КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. АЛЬ-ФАРАБИ

Факультет международных отношений

Кафедра дипломатического перевода

**Образовательная программа по специальности**

**7M02304 - Переводческое дело в сфере международных и правовых отношений**

**Силлабус дисциплины**

PPP 5303 Практикум по синхронному переводу

**весенний семестр 2020-2021 уч. год**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код дисциплины** | **Название дисциплины** | **СРМ** | **Лек** | **Практ.****занятия** | **Лаб** | **Кол-во кредитов** | **СРМП** |
| Кол-во часов |
| PPP 5303 | «Практикум по синхронному переводу» | 98 | 15 | 30 | 0 | 5 | 7 |
| **Академическая информация о курсе** |
| **Вид обучения** | **Тип/характер курса** | **Тип лекций** | **Тип практических занятий** | **Кол-во СРС** | **Форма итогового контроля** |
| **Онлайн**Microsoft Teams  | ЭлективныйПрактический  | Информационная лекцияЛекция-конференцияОбзорная лекция  | Тренинги Упражнения | 3 | Устный Microsoft Teams  |
| Преподаватель  | Жумалиева Ж.К.преподаватель |  |
| e-mail | Zhumaliyeva.zh@kaznu.kz |
| Телефоны  | 87759516965 |

**Академическая презентация курса**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Цель дисциплины** | **Ожидаемые результаты обучения (РО)**В результате изучения дисциплины обучающийся будет способен: | **Индикаторы достижения РО (ИД)** |
| Сформировать синхронно-переводческую компетенцию, состоящей из межязыково-трансформирующей, прогнозно-планирующей, синхронно-преобразующей, самокорректирующей субкомпетенций.  | **РО 1**. Объяснять основные концепции устного перевода в современном переводоведения  | **ИД 1.1 –** классифицирует разновидность устного перевода**ИД 1.2-** определяет тенденциисовременного переводоведения |
|  | **РО 2**. Применять переводческие трансформации и приемы для осуществления синхронного перевода  | **ИД 2.1 –** определяет лингвистические особенности синхронного перевода **ИД 2.2-** определяет наиболее эффективные техники и приемы синхронного перевода с исходного языка на язык перевода**ИД 2.3 –** осуществляет 5 минутный синхронный перевод с исходного языка на язык перевода**ИД 2.4-** делает переводческий анализ записи синхронного перевода своего партнера |
| **РО 3.** Эффективно использовать переводческие приемы во время синхронного перевода  | **ИД 3.1 –** влдеет эффективными приемами и методами синхронного перевода**ИД 3.2 –** разрабатывает лингвистический анализ перевода **ИД 3.3 –** воспроизводит полную версию услышанного материала на английском языке**ИД 3.4 –** воспроизводит синхронный перевод с английского языка  |
| **РО 4.** Разрабатывать наиболее частотные переводческие соответствия в режиме автоматизированного навыка их употребления | **ИД 4.1 –** разрабатывает тезаурус по заданным коммуникативным сферам **ИД 4.2- о**существляет 10 минутный синхронный перевод политического дисркуса с исходного языка в язык перевода **ИД 4.3** - делает переводческий анализ записи синхронного перевода своего партнера |
| **РО 5.** Формировать стрессоустойчивость для преодоления психолого-эмоциональное напряжение при работе с аудиторией | **ИД 5.1 –** определяет свой уровень стрессоустойчивости во время синхронного перевода разной продолжительности **ИД 5.2-**  развивает стрессоустойчивость во время синхронного перевода долгой продолжительности **ИД 5.3 –** делает переводческий анализ записи синхронного перевода своего партнера |

|  |  |
| --- | --- |
| **Пререквизиты** | Современные тенденции в переводоведении  |
| **Постреквизиты**  | Синхронный перевод монологической и диалогической речи  |
| **Литература и ресурсы** | 1. Basic concepts and models for interpreter and translator training / Daniel Gile. -- Rev. ed. – 2009
2. Fundamentals of court interpretation: theory, policy and practice I Roseann D. Gonzalez, Victoria F. Vásquez, and Holly Mikkelson. -- 2nd ed. - 2012
3. Сдобников В.В. «20 уроков устного перевода», Москва, 2006
4. Ислам А.И. Аударма негіздері, Алматы, 2012
5. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; предисл.и ред. Б. Ольховикова. М.: ЭТС, 2002
6. 6. Braun, S. (2015). Remote interpreting. In H. Mikkelson & R. Jourdenais (Eds.), The Routledge Handbook of Interpreting. New York: Routledge
7. 7. Cyril Flerov – What Every Interpreter Must Know about

Decibels, published April, 20201. 8. Nimdzi – Introduction to Virtual Interpreting Technology

(VIT), published 25 July 20181. 9. Алексеева, Ирина Сергеевна. Профессиональный тренинг

переводчика: учеб. пособие для переводч.и преподавателей / И. С. Алексеева. СПб.: Союз, 20031. 10. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. М.:

Междунар. отношения, 197811. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. М.:Воениздат, 2005.1. 12. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) электронный ресурс "Multilingual dictionary"
2. 13. [www.cnn.com](http://www.cnn.com) электронный ресурс "CNN news"
3. 14. [www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk) электронный ресурс "BBC news"
4. 15. [www.akorda.kz](http://www.akorda.kz) электронный ресурс "Official website of Akorda"
 |
| **Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей**  | **Правила академического поведения:** Всем обучающимся необходимо зарегистрироваться на МООК. Сроки прохождения модулей онлайн курса должны неукоснительно соблюдаться в соответствии с графиком изучения дисциплины. **ВНИМАНИЕ!** Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов! Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания учебного курса, а также в МООК.**Академические ценности:**- Практические/лабораторные занятия, СРС должна носить самостоятельный, творческий характер.- Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах контроля.- Студенты с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по вышеуказанному @gmail.com и телефону.  |
| **Политика оценивания и аттестации** | Критериальное оценивание: оценивание результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами (проверка сформированности компетенций на рубежном контроле и экзаменах).Суммативное оценивание: оценивание активности работы в аудитории (на вебинаре); оценивание выполненного задания.  |

**Календарь (график) реализации содержания учебного курса**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Неделя/****модуль** | **Название темы** | **РО** | **ИД** | **Кол-во часов** | **Макси****маль****ный****балл** | **Форма оценки****знаний** | **Форма** **проведения****занятия/****платформа**  |
| **Модуль I. General Principles in Training Translators and Interpreters** |
| **1** | **Л1**: **Translation vs Interpretation** **ПЗ 1**: International Relations: forms and geographic features | РО 1 | ИД 1.12.3 | 3 | Л1:4ПЗ1:8 | ВС1TЗ 1 | Онлайн/Microsoft Teams  |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 1** |
| **2** | **Л2: Main features of Simultaneous Interpretation** **ПЗ 2**: Simultaneous Interpretation during briefings and joint-conferences | РО 1 | ИД 1.11.22.3 | 3 | Л2:4ПЗ2:8 | ВС2TЗ 2 | Онлайн/Microsoft Teams |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 2** |
| **3** | **Л3: Main features of Consecutive Interpretation****ПЗ 3**: Consecutive interpretation during bilateral meeting  | РО 1 | ИД 1.22.3 | 3 | Л3:4ПЗ3:8 | ВС3TЗ 3 | Онлайн/Microsoft Teams |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 3** |
| **4** | **Л4: Strategies in Simultaneous Interpretation** **ПЗ 4**: Discourse of political leaders of the USA and UK**СРМ 1**: History of Simultaneous Interpretation  | РО 2 | ИД 2.12.22.3 | 31 | Л4:4ПЗ4:8 | ВС4ТЗ 4 | Онлайн/Microsoft Teams |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 4** |
| **5** | **Л5: Compression and Decompression in Simultaneous Interpretation****ПЗ 5**: Speech at 75th session of United Nations General Assembly **СРМП 1**: Professional Competences of Simultaneous Interpreter **СРМ 2**: International Associations of Translation and Interpretation Services  | РО 2 | ИД 2.22.4 | 3133 | Л5:4ПЗ5:820 | ВС5ТЗ 5ИЗ 1 | Онлайн/Microsoft Teams Вебинар в MS Teams,Задания в MS Teams |
| **Задание 1** |  |  |  | 20 |  | Онлайн/Microsoft Teams |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 5, ИЗ 1** |
|  | **РК 1** |  |  |  | **100** |  |  |
| **Модуль II. Interpretation Strategies**  |
| **6** | **Л6:** **Silent pauses and Disfluencies in Simultaneous****Interpretation****ПЗ 6:** Speech at 75th session of UN GA (part-2) | РО 4 | ИД 2.34.14.3 | 3 | Л6:4ПЗ6:8 | ВС6ТЗ 6 | Онлайн/Microsoft Teams |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 6** |
| **7** | **Л7:** **Anticipation in Simultaneous Interpretation****ПЗ 7**: Inauguration Speech of the US President | РО 4 | ИД 2.24.2 | 3 | Л7:4ПЗ7:8 | ВС7ТЗ 7 | Онлайн/Microsoft Teams |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 7** |
| **8** | **Л8:** **Communicative Situation in Simultaneous Interpretation** **ПЗ 8**: World Economic Forum, Davos Plenary Session**СРМП 2:** Translation and Interpretations Schools. | РО 3 | ИД 3.13.23.33.4 | 31 | Л8:4ПЗ8:8 | ВС8ТЗ 8 | Онлайн/Microsoft Teams Вебинар в MS Teams,Задания в MS Teams |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 8** |
| **9** | **Л9: Pragmatic Adaptation in Simultaneous Interpretation** **ПЗ 9:** News Blocks in broadcasting services CNN and BBC  | РО 4 | ИД 4.14.25.2 | 3 | Л9:4ПЗ9:8 | ВС9ТЗ 9 | Онлайн/Microsoft Teams |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 9** |
| **10** | **Л10: Socially and Culturally Marked Expressions in Simultaneous Interpretation** **ПЗ 10**: Parliament Debates in the UK **СРМП 3**: Translation Analysis of Source Language Text **СРМ 3**: Text Analysis by Ch.Nord  | РО 4 | ИД 4.25.1 | 3133 | Л10:4ПЗ10:820 | ВС10ТЗ 10ИЗ 2 | Онлайн/Microsoft Teams Вебинар в MS Teams,Задания в MS Teams |
|  **Задание 2** |  |  |  | 20 |  | Онлайн/Microsoft Teams |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 10, ИЗ 2** |
|  | **МТ** |  |  |  | **100** |  |  |
| **Модуль** **III. Cognitive Aspects in Simultaneous Interpretation** |
| **11** | **Л11:** **Problems of Simultaneous Interpretation from English into Kazakh/Russian****ПЗ 11**: Speeches in Astana Economic Forum  | РО 4 | ИД 2.24.25.2 | 3 | Л11:4ПЗ11:8 | ВС11ТЗ 11 | Онлайн/Microsoft Teams |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 11** |
| **12** | **Л12:** **Stylistic tools in Simultaneous Interpretation of Political Discourse** **ПЗ 12**: Shanghai Cooperation Organization | РО 5 | ИД 2.24.25.2 | 3 | Л12:4ПЗ12:8 | ВС12ТЗ 12 | Онлайн/Microsoft Teams |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 12** |
| **13** | **Л13:** **Text and Translation Analysis** **ПС 13**: European Parliament plenary debate **СРМП 4:** Translation Transformations  | РО 5 | ИД 4.25.2 | 31 | Л13:4ПЗ13:8 | ВС13ТЗ 13 | Онлайн/Microsoft Teams Вебинар в MS Teams,Задания в MS Teams |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 13** |
| **14** | **Л14: Translator’s role in Simultaneous Interpretation** **ПЗ 14**: Benefits and Risks of Artificial Intelligence**СРМП 5**: International Associations for Translators and Interpreters | РО 4 | ИД 4.25.2 | 31 | Л14:4ПЗ14:8 | ВС14ТЗ 14 | Онлайн/Microsoft Teams Вебинар в MS Teams,Задания в MS Teams |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 14** |
| **15** | **Л15: Remote Simultaneous Interpretation****ПС 15**: COVID-19**СРМП 6:** Interpretation of social media texts in the framework of manipulative and ideological manifestations **СРМП 7**: Stress management in Simultaneous Interpretation | РО 5 | ИД 4.25.2 | 3132 | Л15:4ПЗ15:820 | ВС15ТЗ 15ИЗ 3 | Онлайн/Microsoft Teams Вебинар в MS Teams,Задания в MS Teams |
|  | **Задание 3** |  |  |  | 20 |  | Онлайн/Microsoft Teams |
| **Пятница 21.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 15, ИЗ 3** |
|  | **РК 2**  |  |  |  | **100** |  |  |

Декан ФМО Айдарбаев С.Ж.

Председатель методбюро Машимбаева Г.А.

Зав. кафедрой

дипломатического перевода Сейдикенова А. С.

Преподаватель Жумалиева Ж.К..